ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON, D. C.

SECRETARÍA GENERAL

CERTIFICACIÓN

Luis Toro Utillano, Oficial Jurídico Principal del Departamento de Derecho Internacional de la Secretaría de Asuntos Jurídicos.

CERTIFICA QUE:

1. En virtud del artículo 112.f de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, la Secretaría General de la Organización sirve de depositaria de los tratados y acuerdo interamericanos, así como de los instrumentos de ratificación de los mismos,

2. El documento adjunto, que consta de trece páginas, es copia fiel y exacta de los textos auténticos del "Protocolo de Modificaciones al Convenio Interamericano sobre el Permiso Internacional de Radioaficionado", adoptado el 10 de junio de 2003 en Santiago, República de Chile. Los textos firmados de dichos originales se encuentran depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Se expide la presente certificación a solicitud de la Representanción Permanente del Perú ante la Organización de los Estados Americanos.

Washington, D.C., 7 de abril de 2008.

Luis Toro Utillano
Asesor Jurídico Principal
Departameno de Derecho Internacional

PROTOCOLO DE MODIFICACIONES AL CONVENIO INTERAMERICANO SOBRE EL PERMISO INTERNACIONAL DE RADIOAFICIONADO

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON AN INTERNATIONAL AMATEUR RADIO PERMIT

PROTOCOLO DE MODIFICAÇÃO DA CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE A PERMISSÃO INTERNACIONAL DE RADIOAMADOR

PROTOCOLE DE MODIFICATIONS À LA CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LE PERMIS INTERNATIONAL D'OPÉRATEURS RADIO-AMATEUR

Q T N Z N + N [illegible] N 0 A + ; ' ? + ? N L 5 ' X G å å N L d 4 L @ A N [illegible] 5 U ' K 5 V @ + ' L N å
Y N) T 7 7 å G G å 7 T K A Y A N [illegible] 6 T L ' + ? N L 0 ' 5 G [illegible] ' 0 A N ' ; A + @ N L ' 1 N å

H O Y 7 å Y] ' 2 O Y k å A 7 K * T O 2 Y 7 å å H ' å O T < ' M A e ' , A [illegible] 2 M å H O Y 7 å Y ^ ' 2 O Y å
' K 7 T A , ' M O Y å

, O M Y A 2 7 T ' M [illegible] 3 Ô N [illegible] å ¿ å ª £ z v ¾ v £ 7 n Ó Œ [illegible] v [illegible] r œ ‡ £ ^ Ê Ï ¿ f n r ˆ ª å £ « v ¿ Ê ¿ å v ª Ê å
Ü å v • v n « œ Ô ¤ ‰ n f n [illegible] S Q £ [illegible] v [illegible] œ % å [illegible] ‰ Ë Ôr • v f å [illegible] å [illegible] n å v £ n v [illegible] f f å ‹ ª f } ‹ n ‰ « £ f r « å
+ 7 Q ^ q å v å Ô f • ¹ Õ 7 ˆ [illegible] å r œ ‡ v š i ¿ [illegible] å f å 7 Q ` å Ô v f å f Ü f f å — ‡ n [illegible] å n « œ v £ r f n ‡ ä £ å
^ T å å v å f å 7 Q ^ ª å v ¾ f [illegible] ¾ v å ² « ¿ f " œ v £ [illegible] å ' ª [illegible] ¿ 7 [illegible] f r [illegible] v œ j ¿ [illegible] å
" f å 7 Q ^ å Ô v , å f Ü f £ f å • ˆ n f r q å E n T . . v f r å œ v £ r f n ‡ [illegible] ‰ £ å v å n v Ê ‰ r q v f å k å Ë v £ Ó ¿ å g å
• ‡ n v £ q n v å [illegible] å Ë ª « Ë å À 7 Ê å f r ª Ê # å

_ P K ' M 2 O 7 å M . å b 9 M _ ' å Ô v å ' å ‰ n v £ v n å [illegible] f r å « f ~ ' n ‰ . « £ Q f] r å « [illegible] ‰ • ' v [illegible] å å
Ê Ô n å ª I v ¾ Ë Ô [illegible] å ´ ä Ê f ‰ å [illegible] v å ¿ œ ‡ ? Ê ¹ å È f n ‡ ª v £ å T [illegible] r å ‡ ª f { ˆ n ‰ ª £ A q ª å Q ¹ Ô å v å
ª Ï « Á € Ü [illegible] å v n ª £ ª n [illegible] v [illegible] å [illegible] Ë f r ª Ê å Ï v r [illegible] å [illegible] å £ Ø v £ A ª å Ï v Á f œ v ¾ Ê ‰ [illegible] v [illegible] ¾ œ ‡ Ê « å
A ¥ Ì v É f n • « v £ [illegible] r å ‰ ª f ~ ‰ n ‰ . ª £ f [illegible] å Ê ‰ k « v å ' å ' T Q $ å

^ 7 M A 7 M 2 O [illegible] å 7 M ^ 7 [illegible] Ô v ² å Ô v r v £ ª å € Á f Á [illegible] v å { Œ r Ê ‡ [illegible] £ n ‡ f r [illegible] å å
Á v r Ó m m r ˆ v å [illegible] å Ê Ï ª Ê ª å € á Ê Ï Œ J n ª r Ê œ å ^ £ ^ Ê Ï Á f [illegible] å v Ê ¿ å œ ‡ f [illegible] å ^ ¿ å Ê å v ¿ f r « ¿ v Ê å
¾ f r ‡ ª f { ‡ n ‡ « [illegible] å ¾ [illegible] å v Ê f å å v å f å — ‡ n v £ v n å ¿ f å ‡ ª f { ‡ n ‡ ª Z f Q ª å å r v • å ' T R å
ª ² v ¾ f Ê å ¶ ª ¾ h — Ë v ¥ [illegible] å « Ê Ê Ï f r ª Ê å v i Á ª r Ê v å f å 7 Q ^ r å « œ v « å å - : Ê å Ë f q « Ê å
µ f Á Í v Ê å å ' T Q Ê å ‡ £ v å m v Ê ‡ r q v f å k å Ï v £ v ² Á v å Á œ ‡ Ê q « Ê å ª £ f Ü v å Ê ‡ å £ å v ¹ Ô å v å f • f ¾ å
q v Â v m " Œ ™ œ Ê Ô å v Ê å Ê f « ³ Ê ˆ å ª f Ê å ª • v œ v £ Ë f ¾ ˆ f Ê % å

, O M Y A 2 7 T ' M 2 Ô v å å f å , 7 Q ^ å v Ê Ë f 3 Ô å Ë ª ¿ ‡ Ý f å r ª f j å ' ‡ , f ¿ å Ê Ô Ê Ê Ë f r « Ê å
K ‡ v ž I ¾ f ° å k å ¿ v n f v å « ¿ ² å v Ä f r ª ¿ r w Ê ¿ å f r ‡ ª f { ‡ n ‰ r - v Ê 7 Ê ª Î å r ª Ê å ¿ ‡ v š i ¿ « r Ê v å f å
, 7 Q ^ å f Ê o å Œ Ê œ v Ê Ê v å £ n ‡ ª ¿ w å ‡ å n v £ r Ü ª å Ê ¾ å ³ Ê v å ¹ Ô Œ r Ê ª Œ Ë v Ê Ü k Ê v å ‡ Ê { Á Ô « Ë Ê å å
Ë ‡ Ï Ô ~ f ¿ å Ê å å ‡ n v £ q n v å ‡ o " ‡ - f { ‡ n Œ 7 ª Q f r å Ê Ô v å g å Û ² Ã v Ê ¿ r Ô å å Ë v Á v å Ê å
† f n v ¾ v " å å • r å f Ê ª å å — ª Ë ‡ å Ð Ô r - x f Ê Å å W Ê Q v å ® 7 Ê Ê å Ï f t ª ¶ Ê f å Á Ï v Ê ¿ å § Ù v ¨ Ê « å i Ä v v å
C ' T S ¾ å Ô • v ‡ å ¿ ¢ Ô £ f å n × v Á n « å ' å ¿ 4 Q \ å f ¿ f v å Ê v z å ‡ £ & å

> ' L å , N T 0 ' 0 N å G N Y å A = c ? 7 M ^ 7 ! å

' T a D / c I N å å

G « Ê ¿ å Ï á n Ó å k « å Ê å v • ‡ å « £ Ø v £ Ê Œ j - Á å v " å å ' T Q Ê å v p å « £ Ø v ¿ Ï v ‡ £ Ã å [illegible] å Ï ã n Ô å ° Ê å
f å å ¾ v Ê ¸ y n Ë Œ Ø f œ v £ Ñ v å

' T ^ E + c J N å

7 £ Ê v Ø Å å Ê á n Ê å v ª ¸ å « å £ Ø v £ Ê ª å ¾ v " å å ' T Q v å Ê Ï ‡ ² Ô • k Ê å Œ å Ó ^ v £ Ë v " å

T v n ^ ² ¿ ª n [illegible] å å ª 7 Ê Ë f r k Ê ‰ å v œ k r v å f Ê å å £ | v ¾ v £ 7 n Ô ‡ ¿ å ³ v v f å å
' r œ ‰ £ ‡ Ê Ë ¾ f v n å Œ ¿ ª Ê å v Ê å å • v n « œ Ô £ ‰ n f n ‰ ª £ v Ê å

' ¿ Ë â n Ô å " « å

J ª Ê Á å f r ‡ ª f z ^ n ^ ª Ë ‡ [illegible] Ê å q v å Ê å " å ‡ n v £ n v ˆ å å f q ‰ ª g ~ ‰ n v ‡ å « £ f r « å
Ô £ 7 å Ê Ï f r « Ÿ å ˆ v š i ¾ r « v å å " f å « £ z v Á v £ 7 n Ô Á å ¬ ¶ v v f å r œ ‡ £ ‡ Ê Ë ¿ f q v ‡ å © v Ê å
+ ± Æ ¾ Ü « å Ê v å — v n « ‡ o n Ô n £ ‡ « £ v " Ê å v £ n v å Á f å r ‡ « f • ‡ n • « Z f Q q ^ « å å Ö v å
… f Ü f f ² å " ‡ n f q f å v n ª œ v £ r f n ^ ‡ å å å v å f å ª ¤ z v ¿ v £ 7 n Ô ‡ ¿ å ² v f å å
' q ž ‡ £ ‡ Ê Ï Æ f n q v å £ ¿ v Ê v å « Ü å v " v n ª œ Ô £ ^ n f n ‡ 7 £ Q v ^ Ê r å å Ê { ¾ Ô Q v f å Á ß £ å
— « œ Ê ‡ å Ê œ ª v Ê ¿ å v n . . Ü å Ê Ç ‰ Ø ‰ Ô w å ‰ å ª « Ê å n v r f v å £ ª å Ê å ‡ Ë Ô r f v ¿ A v ' å Ê å Q å

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON AN INTERNATIONAL AMATEUR RADIO PERMIT

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING that the European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT) permits holders of the CEPT Radio Amateur License from any CEPT Member States that has implemented CEPT's Recommendation T/R 61-01 to operate temporarily in all other CEPT member states that have implemented that Recommendation without having to obtain a license from those other states;

TAKING INTO ACCOUNT that the CEPT Radio Amateur License is similar in scope and purpose to the International Amateur Radio Permit (IARP) issued and recognized by the State Parties to the Inter-American Convention on an International Amateur Radio Permit (IARP Convention);

BEARING IN MIND that substantial benefits in reduced administrative and logistical costs can be realized by allowing amateur radio operators with either the CEPT Radio Amateur License or the IARP to operate temporarily in both CEPT member states and IARP State Parties without having to obtain additional licenses and without having to pay additional duties, taxes, and fees; and

CONSIDERING that CEPT is authorized to obligate its member states to provide amateur radio operators from non-CEPT states the same exemption from licensing and other related requirements enjoyed by holders of the CEPT Radio Amateur License and has expressed its interest in doing so for IARP licensees from State Parties to the IARP Convention who sign an agreement with CEPT for that purpose,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

ARTICLE I

Articles 5-12 of the IARP Convention shall be renumbered Articles 6-13, respectively.

ARTICLE II

The new Article 5 of the IARP Convention shall state as follows:

Reciprocity with Member States of the European Conference of Postal and Telecommunications Administration

Article 5

Radio amateurs holding an amateur radio license from a Member State of the European Conference of Postal and Telecommunications Administration (CEPT Radio Amateur License) which has implemented Recommendation T/R 61-01 of the Conference of Postal and Telecommunications Administration (CEPT) shall be entitled to the same rights and privileges enjoyed by holders of the IARP, provided, however,

that CEPT accords all holders of the IARP the same rights and privileges enjoyed by holders of the CEPT Radio Amateur License in CEPT Member States that have implemented Recommendation T/R 61-01. Such rights and privileges granted under this Article shall be subject to the corresponding conditions established in the IARP Convention and T/R 61-01 respectively.

ARTICLE III

For purposes of applying the new Article 5 of the IARP Convention set out in Article II of this Protocol above, the term "holders of the IARP" means only those holders of the IARP from State Parties to this Protocol.

ARTICLE IV

State Parties to the IARP Convention may become State Parties to this Protocol by:

a. Signature not subject to ratification, acceptance, or approval;

b. Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

c. Accession.

Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by deposit of the appropriate instrument with the General Secretariat of the Organization of American States in its capacity as a depository.

ARTICLE V

Each State may make reservations to this Protocol at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession, provided that each reservation concerns at least one specific provision and is not incompatible with the objectives and purposes of the Convention.

ARTICLE VI

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two States have become Parties to it. For the remaining States, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after their compliance with the procedures established in Article IV.

ARTICLE VII

This Protocol shall remain in force indefinitely, but may be terminated by agreement of the State Parties. Any of the State Parties to this Protocol may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall no longer be in effect for the denouncing State Party, but shall remain in effect for the other State Parties.

ARTICLE VIII

The original instrument of this Protocol, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward a certified copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter, and to the General Secretariat of the International Telecommunication Union.

The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the State Parties when it receives: the signatures, deposits of instruments of ratification, acceptance, approval, accession and denunciation, and any reservations.

DONE IN Santiago de Chile, the 10th day of June, two thousand and three.

PROTOCOLO DE MODIFICAÇÃO DA
CONVENÇÃO INTERAMERICANA
SOBRE A PERMISSÃO INTERNACIONAL DE RADIOAMADOR

OS ESTADOS MEMBROS DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS,

CONSIDERANDO que a Conferência Européia das Administrações dos Correios e Telecomunicações (CEPT) permite aos titulares da permissão de radioamador CEPT de qualquer Estado membro da CEPT que haja implementado a Recomendação T/R 61-01 da CEPT operar temporariamente em todos os outros Estados membros da CEPT que tenham implementado a referida recomendação, sem que seja necessário obter permissão desses outros Estados;

LEVANDO EM CONTA que a cobertura e o objetivo da permissão internacional de radioamador (ARP) são semelhantes às que os Estados Partes na Convenção Interamericana sobre a Permissão Internacional de Radioamador (doravante, Convenção sobre IARP) concedem e reconhecem;

TENDO EM MENTE que se pode conseguir substanciais beneficios mediante a redução de custos logisticos e administrativos permitindo-se aos operadores radioamadores titulares da permissão de radioamador CEPT ou da IARP que operem temporariamente tanto nos Estados membros da CEPT como nos Estados Partes na Convenção sobre IARP, sem que seja necessário obter permissões adicionais e sem pagar direitos, impostos ou tarifas complementares;

CONSIDERANDO que a CEPT está autorizada a obrigar os seus Estados membros a oferecerem a operadores de radioamador de Estados não-membros da CEPT as mesmas isenções de permissões e outros requisitos conexos de que gozam os titulares de permissão de radioamador CEPT, bem como que manifestou interesse em fazê-lo no caso dos titulares de IARP dos Estados Partes na Convenção sobre IARP que com ela celebrem acordo para essa finalidade,

ACORDARAM O SEGUINTE:

ARTIGO I

Os artigos 5 a 12 da Convenção sobre IARP passarão a ser os artigos 6 a 13, respectivamente.

ARTIGO II

O novo artigo 5 da Convenção sobre IARP deverá dispor o seguinte:

Reciprocidade com os Estados membros da Conferência Européia das Administrações dos Correios e Telecomunicações

Artigo 5

Os radioamadores titulares de permissão de radioamador de um Estado membro da Conferência Européia das Administrações dos Correios e Telecomunicações (permissão de radioamador CEPT) que tenham implementado a Recomendação

des télécommunications ("CEPT") jouiront des mêmes droits et priviléges accordés aux titulaires du permis PIRA, à condition que la CEPT octroie à tous les titulaires du permis PIRA les mêmes droits et priviléges dont jouissent les titulaires du permis CEPT d'opérateurs radio-amateur dans les États membres de la CEPT qui ont mis en œuvre la Recommandation T/R 61-01. Ces droits et priviléges, accordés aux termes du présent article, sont assujettis aux conditions correspondantes établies dans la Convention sur le PIRA et la Recommandation T/R 61-01, respectivement.

ARTICLE III

Aux effets de l'application du nouvel article 5 de la Convention sur le PIRA qui est décrit précédemment à l'article II du présent Protocole, l'expression "détenteurs du permis PIRA" s'applique uniquement aux détenteurs du permis PIRA des États parties au présent Protocole.

ARTICLE IV

Les États parties à la Convention sur le PIRA peuvent devenir parties au présent Protocole par les voies suivantes:

a. la signature non assujettie à la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

b. la signature assujettie à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie de la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

c. l'adhésion.

La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion seront effectuées au moment du dépôt de l'instrument correspondant au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains en sa qualité de dépositaire.

ARTICLE V

Chaque État peut exprimer des réserves à l'endroit du présent Protocole au moment où il le signe, le ratifie, l'approuve ou y adhére, à condition que chaque réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques et que cette réserve ne soit pas incompatible avec les buts et objectifs de la Convention.

ARTICLE VI

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours aprés que deux États en deviendront parties. En ce qui concerne les autres États, le Protocole entrera en vigueur trente jours aprés la réalisation des procédures décrites à l'article IV.

ARTICLE VII

Le présent Protocole demeurera en vigueur indéfiniment, mais il peut être tenu pour aboli avec l'accord des États parties. Tout État partie au présent Protocole peut le dénoncer. L'instrument de dénonciation doit être déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. Un an aprés la date de dépôt de l'instrument de dénonciation, le Protocole cessera d'être en vigueur pour l'État dénonçant mais demeurera en vigueur pour les autres États parties.

ARTICLE VIII

L'instrument original du présent Protocole, dont les versions anglaise, espagnole, française et portugaise font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, qui enverra des copies certifiées conformes, aux fins d'enregistrement et de publication, au Secrétariat général des Nations Unies, en vertu de l'article 102 de sa Charte, et au Secrétariat général de l'Union internationale des télécommunications. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains avisera les États parties de la réception des signatures, des dépôts d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation et de dénonciation ainsi que des réserves formulées à l'endroit du présent Protocole.

FAIT à Santiago de Chile ce dixième jour juin de l'an deux mille trois.